

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Есина, Л. С. Повышение эффективности обучения монологической речи на английском языке с использованием цифровых технологий [Электронный ресурс] / Л. С. Есина // Современ. пед. образование. – 2019. – № 7. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/povyshenie-effektivno-stiobucheniya-monologicheskoy-rechi-na-angliyskom-yazyke-s-ispolzovaniem-tsifrovyyh-tehnologiy>. – Дата доступа: 11.05.2023.

2. Буримская, Д. В. Современное состояние обучения иностранному языку на базе информационных и коммуникационных технологий [Электронный ресурс] / Д. В. Буримская // Педагогика и психология образования. – 2017. – № 1. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanieobucheniya-inostrannomu-yazyku-na-baze-informatsionnyh-ikommunikatsionnyh-tehnologiy>. – Дата доступа: 11.05.2023.

К содержанию

А. А. БУРОВ

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Художественный перевод существенно отличается от других видов перевода, поскольку требует от переводчика умения сохранить сюжет произведения, не нарушив при этом атмосферу уже написанного автором произведения. Можно сказать, что переводчик во многом совпадает с писателем, заново создавая книгу и адаптируя ее для читателя. Естественно, художественный перевод обладает рядом своих специфических особенностей.

Художественный перевод, как и любой другой, ставит своей целью воспроизвести в переводе все, что сказано в оригинальном тексте. Специфика перевода и поставленной им проблемы определяется прежде всего спецификой самого литературного текста и его весьма существенными отличиями от других типов текстов.

Основное отличие художественных текстов от других текстов заключается в том, что в художественных текстах реальность (точнее, отражение реальности) представлена в виде образов. «Художественный текст опирается на образное отражение мира и существующих для комплексной передачи разных видов информации – интеллектуальной, эмоциональной, эстетической, – а также обладающих функцией эмоционального воздействия на читателя» [1, с. 349].

А. Д. Швейцер считает, что трудности, с которыми сталкиваются переводчики при работе с текстом переводимого произведения, напрямую связаны с принадлежностью переводчика к определенной языковой группе. Для переводчика, не являющегося носителем данного языка и данной культуры, «проникновение в содержание исходного текста и связанная с этим необходимость в декодировании его референциального и прагматического аспектов, опирающихся не только на языковую, но и на внеязыковую информацию, в том числе фоновую, всегда представляет собой сложную проблему» [2, с. 84]. Поэтому процесс понимания исходного текста является самой большой проблемой для переводчиков с иностранного языка на родной.

Различные интерпретации переводчиков или различия в понимании одного и того же исходного текста можно считать одной из основных причин вариативности перевода и появления множества трактовок исходного текста, что вызвано, как правило, следующими причинами: различиями в интерпретации и понимании переводчиком смысла текста оригинала, а также явным и сознательным преобразованием текста, т. е. переводчик намеренно изменяет, добавляет или опускает смысл в своем переводе.

Достичь коммуникативной инвариантности при переходе от исходного к конечному тексту с помощью переводческих трансформаций, безусловно, возможно. Переводчик вынужден прибегать к трансформации, когда невозможно использовать регулярные соответствия для единиц исходного текста. При переводе художественных текстов перед переводчиком стоит задача сохранить эмоциональное содержание речевого произведения.

Переводческие трансформации вызваны значительными различиями в коммуникативной компетенции носителей исходного и переводного языков, и исходные и переводные тексты должны быть «сглажены» для достижения одинакового регулятивного воздействия. Наиболее распространенными трансформациями на лексическом уровне являются лексические замены, к которым относятся следующие приемы:

- генерализация (замена лексической единицы оригинала с более узким семантическим значением лексической единицей с более широким значением): *Die Außenwelt, die Freizeitwelt in Hof oder Garten oder auf der Straße dringt nur mit gedämpften Geräuschen ins Krankenzimmer* [3, S. 11] / *Уличное приволье доносится из-за окна, со двора лишь приглушенными звуками* [4];

- конкретизация (замена лексической единицы с более широким семантическим значением лексической единицей с более узким значением): *Mit dem Blumenstrauß in der Hand stand ich unschlüssig vor der Tür und den Klingeln* [3, S. 11] / *Держа в руке букет, я нерешительно переминался с ноги на ногу перед звонками и табличками с фамилиями жильцов* [4];

- модуляция (замена лексической единицы оригинала единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы): *Jeans waren damals noch etwas Besonderes, Schickes, und überdies versprochen sie die Befreiung von Fischgrätanzügen und großblumig gemusterten Kleidern* [3, S. 59] / Джинсы еще считались чем-то особенным, шикарным, к тому же ей до смерти надоели костюмы в елочку и платья крупный цветок [4];

- антонимический перевод (замена утвердительной формы оригинала на отрицательную и наоборот): *Du hast gewußt, du musstest wissen, dass ich nur für dich mitgefahren bin* [3, S. 48] / Ты же поняла, не могла не понять, что я хотел поехать с тобой [4].

Приведенные лексические трансформации, как правило, в «чистом» виде встречаются редко, они происходят в сочетании друг с другом, грамматическая трансформация сопровождается лексической, лексическая грамматической и т. д.

Таким образом, можно утверждать, что не может быть двух одинаковых переводов, так же как не может быть двух людей, мыслящих одинаково и имеющих одинаковый опыт интерпретации текстов. В процессе перевода создается, по сути, новый текст на другом языке. Перевод – это не калькирование текста оригинала, потому что оно невозможно в силу несовпадения реальной, языковой и культурной картин мира носителей двух языков, т. е. языка оригинала и языка перевода. Переводятся не слова и предложения, а их восприятие, т. е. интерпретация, с точки зрения другой культуры.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. иностр. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 448 с.

2. Швейцер, А. Д. Основные проблемы обучения переводу с русского языка на иностранный / А. Д. Швейцер // Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе : сб. науч. тр. / МГЛУ ; отв. ред. И. И. Халеева. – М. : МГЛУ, 1996. – Вып. 423. – С. 84–92.

3. Schlink, B. Der Vorleser / B. Schlink. – Zürich : Diogenes Verlag AG Zürich, 1997. – 208 S.

4. Шлинк, Б. Чтец [Электронный ресурс] / Б. Шлинк ; пер. Б. Хлебников. – Режим доступа: http://loveread.ec/view_global.php?id=2396. – Дата доступа: 24.02.2023.

К содержанию